

**THE TRANSLATION STRATEGY OF SLANG EXPRESSION
IN *THE AFTER PARTY* MOVIE**

TERM PAPER



KHOIRUNNISA

2015130077

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITY OF DARMA PERSADA
JAKARTA
2019**

**THE TRANSLATION STRATEGY OF SLANG EXPRESSION
IN *THE AFTER PARTY* MOVIE**

TERM PAPER



KHOIRUNNISA

2015130077

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITY OF DARMA PERSADA
JAKARTA
2019**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another works, the contents has become in my responsibility. All the sources quoted or referenced have been stated correctly.

Name : Khoirunnisa

Registration Number : 2015130077

Signature :

Date : 22 August 2019



TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term-paper submitted by:

Name : Khoirunnisa
Registration Number : 2015130077
Program of Study : English Language and Culture
Strata One Degree (S-1)
The title of the term-paper : The Translation Strategy of Slang Expressions
in *The After Party* Movie

has been approved by Advisor, Reader, and Head of English Language and Culture Department to be tested in front of the Board of Examiners on Program of Study Strata One (S-1) Degree of English Language and Culture Department, Faculty of Humanities, University of Darma Persada.

Advisor :
Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Reader :
Nurul Fitriani, SS, M.Hum.

Head of English Department :
Tommy Andrian, SS, M.Hum.

APPROVAL PAGE

The term-paper, on 22 August 2019 has been fully tested and defended in front of

BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follows

Advisor :
Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Reader :
Nurul Fitriani, SS, M.Hum.

Chairperson :
Fridolini, SS, M.Hum.

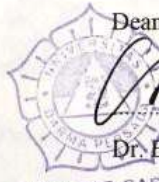
Approved on 27 August 2019

Head of English Department,

Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Dean of Faculty of Letters,

Dr. Eko Cahyono



ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to the Almighty Allah SWT, Who always gives me His guidance, ways, mercy, strength and power to complete this term paper entitled The Translation Strategy of Slang Expression in *The After Party* movie. This term-paper is submitted in part-fulfilling for obtaining Strata One (S-1) degree in English Department, Darma Persada University.

I am so grateful to all my lecturers in English Department who have taught and guided me thoroughly since my first semester. Especially, in finishing this term-paper, I would like to give my best regards and many thanks to people who have helped me.

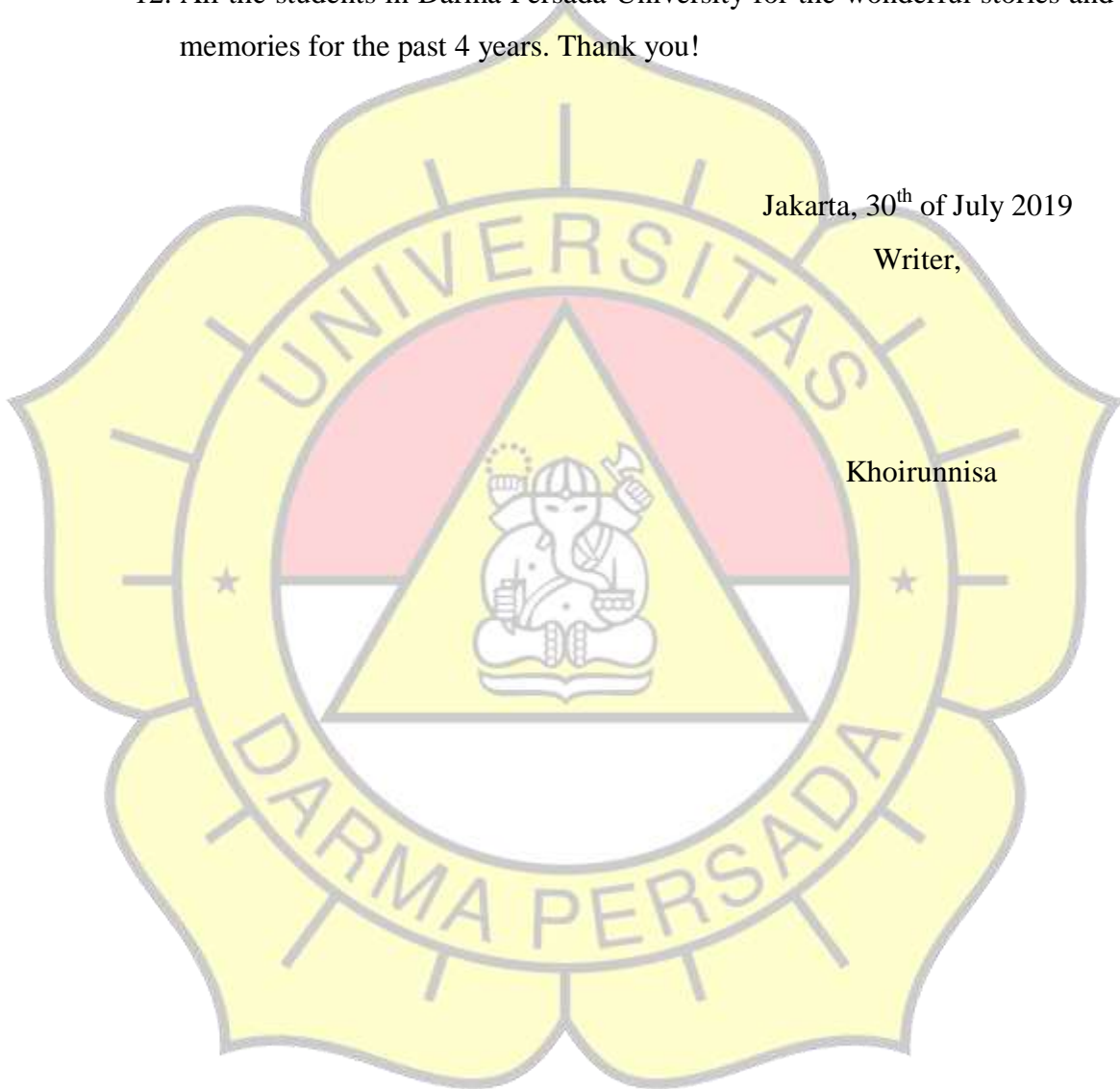
1. Tommy Andrian, SS, M.Hum as the Head of English Department and the advisor of this term-paper who has given his time, and concern to me to finish this term-paper.
2. Nurul Ftiriani, SS, M.Hum as the reader who has wonderfully supported and taught me about conducting a term paper from the beginning.
3. Juliansyah, M.Pd as the Academic Advisor.
4. Dr. Eko Cahyono as the Dean of the Faculty of Letters who has helped me in the academic field.
5. All lecturers in English Department who have taught me from the beginning till the end.
6. My parents, Jalmono and Djunaenah for the love, pray and support that they give to me until now. Also to my brothers Eko Johari and Dwi Hardiyanto.
7. My Second Family at college, PSM Taradhika for every minutes and moments that we spent together and to all juniors who always support me. Thank you for the sweet stories and memories!
8. My best partner in crime. I would say thank you for my “beloved brother and best friend”, Julius Caesar EDR. Thank you for the support, thank you for cheering up my days, thank you for always accompanying me doing this term paper, and thank you for always being there for me and for all the love. It means the world to me.

9. My “lambe squad” Wina, Gilang, Namira, Salman. Thank you for the tea that we always spill together.
10. My dearest pals, Yuana, Savira, Dwi, Mamas, Iqbal, Dimas, Yogi, Alya, thank you for listening to all of my stories, thank you for the support, laugh and love.
11. My term paper pals, Mely, Dini, Yani, Ranti, Ipet (Haiva). We did it guys!
12. All the students in Darma Persada University for the wonderful stories and memories for the past 4 years. Thank you!

Jakarta, 30th of July 2019

Writer,

Khoirunnisa

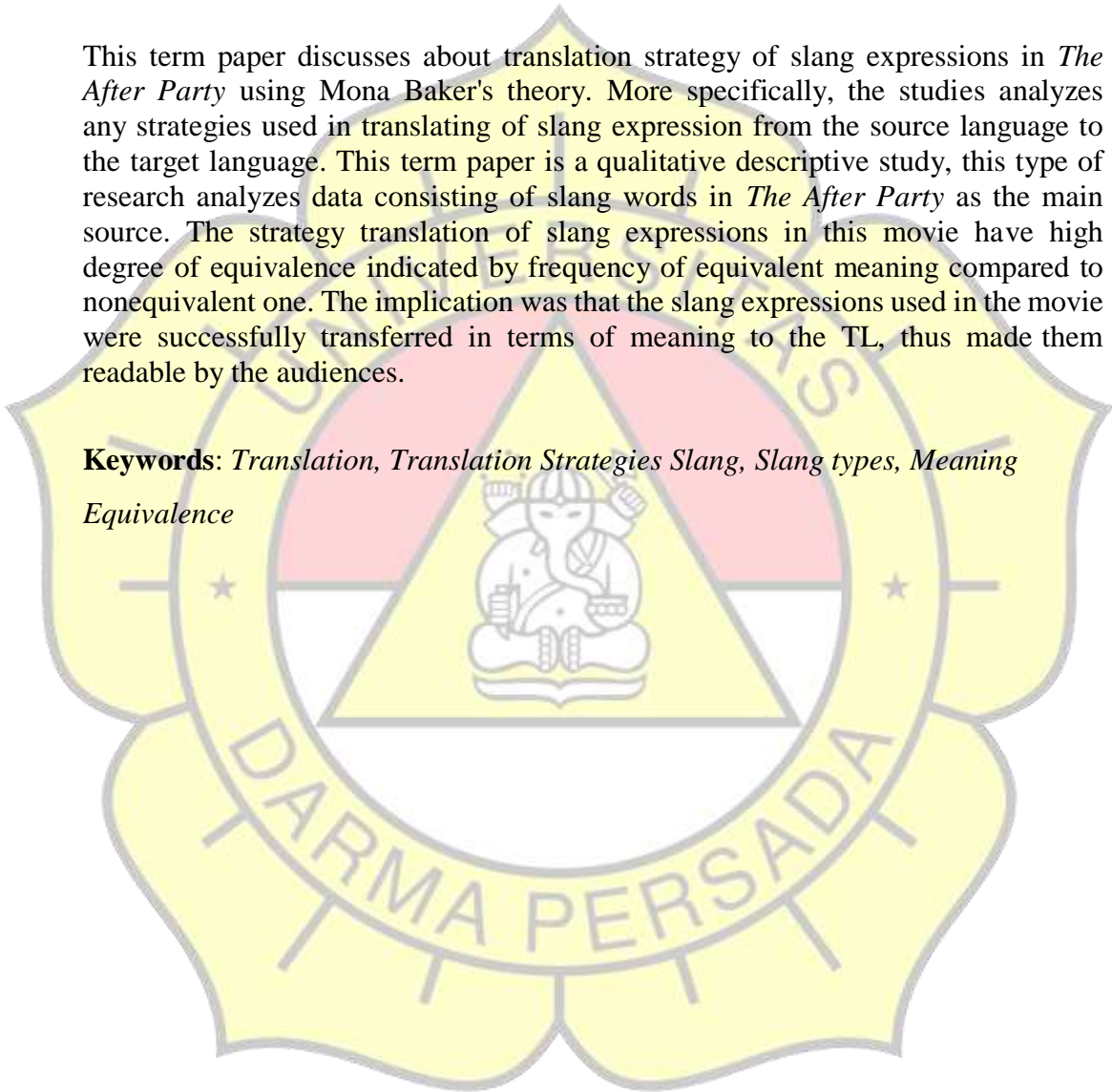


ABSTRACT

Name : Khoirunnisa
Program of Study : English Language and Culture
The Title : **The Translation Strategy of Slang Expressions
in *The After Party* Movie**

This term paper discusses about translation strategy of slang expressions in *The After Party* using Mona Baker's theory. More specifically, the studies analyzes any strategies used in translating of slang expression from the source language to the target language. This term paper is a qualitative descriptive study, this type of research analyzes data consisting of slang words in *The After Party* as the main source. The strategy translation of slang expressions in this movie have high degree of equivalence indicated by frequency of equivalent meaning compared to nonequivalent one. The implication was that the slang expressions used in the movie were successfully transferred in terms of meaning to the TL, thus made them readable by the audiences.

Keywords: *Translation, Translation Strategies Slang, Slang types, Meaning Equivalence*



ABSTRAK

Nama : Khoirunnisa
Program Studi : Bahasa dan Budaya Inggris
Judul : **The Translation Strategy of Slang Expression
in *The After Party* Movie**

Makalah ini membahas tentang strategi penerjemahan ekspresi slang di *The After Party* menggunakan teori Mona Baker. Lebih khusus lagi, studi ini menganalisis setiap strategi yang digunakan dalam menerjemahkan ekspresi slang dari bahasa sumber ke bahasa target. Makalah ini adalah penelitian deskriptif kualitatif, jenis penelitian ini menganalisis data yang terdiri dari kata-kata slang dalam *The After Party* sebagai sumber utama. Penerjemahan strategi ekspresi bahasa gaul dalam film ini memiliki tingkat kesetaraan yang tinggi yang ditunjukkan oleh frekuensi makna yang setara dibandingkan dengan yang tidak setara. Implikasinya adalah bahwa ungkapan slang yang digunakan dalam film berhasil ditransfer dalam arti ke TL, sehingga membuatnya dapat dibaca oleh penonton.

Kata kunci: *Penerjemahan, Strategi Penerjemahan Bahasa Gaul, Tipe Bahasa Gaul, Arti kesetaraan*

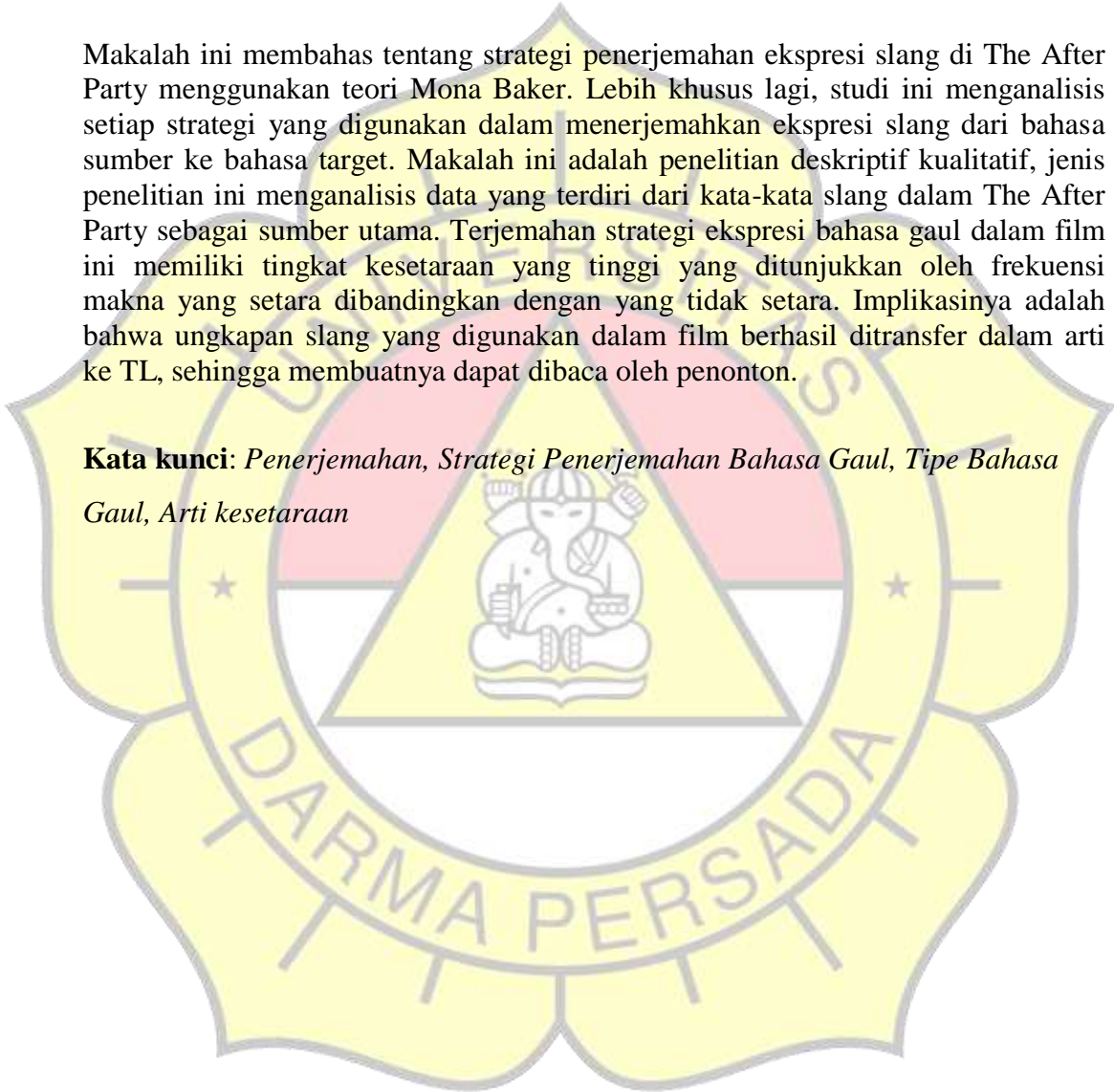


TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE	
INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE.....	ii
TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE	iii
APPROVAL PAGE	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
ABSTRACT	vii
ABSTRAK.....	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Problem	1
1.2 Identification of the Problem	2
1.3 Limitation of the Problem	3
1.4 Formulation of the Problem	3
1.5 Objective of the Research	3
1.6 Method of the Research	3
1.7 Benefits of the Research.....	4
1.8 Systematic Organization of the Research	4
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES	5
2.1 Definition of Translation.....	5
2.2 Objectives of Translation	6
2.3 Types of Translation	7
2.4 The Process of Translation.....	8
2.5 Translation Strategy	9
2.6 Types of meaning	12
2.7 Equivalence in Translation.....	13
2.8 Slang.....	14
CHAPTER 3: THE TRANSLATION STRATEGY OF SLANG	
EXPRESSION IN <i>THE AFTER PARTY</i> MOVIE	18
CHAPTER 4: CONCLUSION.....	57
REFERENCES	59

SCHEME OF THE RESEARCH	63
POSTER OF THE RESEARCH.....	64
CURRICULUM VITAE.....	65
ATTACHMENT.....	69

